

The University of Chicago

THE POSITION OF THE SUBJECT
PRONOUN IN THE *PERLESVAUS*, THE
QUESTE DEL SAINT GRAAL, AND THE
CONQUETE DE CONSTANTINOPE

A PART OF A DISSERTATION SUBMITTED TO
THE FACULTY OF THE DIVISION OF THE
HUMANITIES IN CANDIDACY FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

1939

By
JAMES DANIEL POWELL

Private Edition, Distributed by
THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARIES
CHICAGO, ILLINOIS

1942

The University of Chicago

THE POSITION OF THE SUBJECT
PRONOUN IN THE *PERLESVAUS*, THE
QUESTE DEL SAINT GRAAL, AND THE
CONQUETE DE CONSTANTINOPLE

A PART OF A DISSERTATION SUBMITTED TO
THE FACULTY OF THE DIVISION OF THE
HUMANITIES IN CANDIDACY FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

1939

By

JAMES DANIEL POWELL



Private Edition, Distributed by
THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARIES
CHICAGO, ILLINOIS

1942



Digitized by the Internet Archive
in 2026

ACKNOWLEDGMENTS

This study was done under the guidance of Professor Hayward Keniston, whose inspiration and never-failing willingness to discuss and criticize the problems arising during the course of this investigation have been a major factor in the development of the study.

Acknowledgment is also due to Professor W. A. Nitze, in whose Arthurian seminar this work was first conceived.

THE POSITION OF THE SUBJECT PRONOUN IN THE
PERLESVAUS, THE QUESTE DEL SAINT GRAAL,
AND THE CONQUÊTE DE CONSTANTINOPLE

The purpose of the larger work on which this study is based¹ was to make a descriptive statistical exposition of the forms and uses of the personal pronoun in the Oxford text of the Perlesvaus. It did not attempt to make a psychological interpretation of usage, but aimed simply to record the facts as they appeared in the text.

The present article has for its object to check the reliability of the results obtained from the Perlesvaus by a comparison of one aspect of the personal pronoun in the Perlesvaus with the same aspect in two other texts of the same period. The particular point chosen for comparison was the position of the subject pronoun. This selection was made because it represented one of the most interesting and variable phases of the personal pronoun in the Perlesvaus, and therefore was likely to be most valuable in a comparison. The texts chosen were the Queste del Saint Graal and Villehardouin's Conquête de Constantinople. They are of approximately the same date as the Perlesvaus (the first quarter of the thirteenth century), and were selected so that there would be one other representative of an Arthurian romance and one representative of an entirely different type of prose.

In the preparation of this study, it was necessary first of all to provide a check-list for the position of the subject pronoun. A tentative list was made on the basis of the discussions in the standard grammars, particularly those of Diez, Meyer-Lübke, Nyrop, Sneyders de Vogel, and Foulet.² This check-list

¹J. D. Powell, "The Personal Pronoun in the Oxford MS of the Perlesvaus" (Unpublished Ph.D. dissertation, Dept. of Romance Languages and Literatures, University of Chicago, 1939).

²Fr. Diez, Grammatik der romanischen Sprachen (5th ed.; Bonn, 1882); W. Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen, Vol. III (Leipzig, 1899); Kr. Nyrop, Grammaire historique de la langue française, Vol. V (Copenhagen, 1925); K. Sneyders de Vogel,

was then tested on a unit of 10,000 running words taken from texts dated from Paris between the years 1276 and 1300, and additions and corrections were made.

The entire texts of the Perlesvaus,³ the Queste del Saint Graal,⁴ and the Conquête de Constantinople⁵ were checked for the position of the subject pronoun. In the case of the Perlesvaus, use was made of the corrections of the printed text listed in the "Errata" in Volume II.⁶ In the checking of the Conquête de Constantinople, the Faral edition was used for the first 205 paragraphs, and the Wailly edition for the rest of the text since Volume II of the Faral edition was unfortunately not available.

A separate copy of the check-list was used for each unit of approximately 10,000 running words of text. The first three occurrences of each construction were recorded with a line reference in each copy of the check-list. After that, a mark was used for each occurrence in order to record the frequency of the constructions. After the texts had been checked in their entirety, the material was collected on master-lists in order to facilitate the organization of the study.

Although the frequencies have been rechecked by the sampling method, it is well to state here that in view of the fallibility of human nature the figures for frequency probably contain a certain percentage of error. It must also be borne in mind in comparing the frequencies for each text that they should be considered in proportion to the total number of running words, in which there is a wide variation for each text. The approximate totals are: 155,000 running words in the Perlesvaus, 108,000 in the Queste del Saint Graal, and 48,500 in the Conquête de Constantinople.

Syntaxe historique du français (2d ed. rev.; Groningen, 1927); L. Foulet, Petite Syntaxe de l'ancien français (3d ed. rev.; Paris, 1930).

³W. A. Nitze and T. A. Jenkins, Le Haut Livre du Graal: Perlesvaus, Vol. I (Chicago, 1932).

⁴A. Pauphilet, La Queste del Saint Graal (Paris, 1923).

⁵Villehardouin, La Conquête de Constantinople, ed. Edmond Faral, Vol. I (Paris, 1938), and Geoffroi de Ville-Hardouin, Conquête de Constantinople, ed. Natalis de Wailly (Paris, 1874).

⁶W. A. Nitze and Collaborators, Le Haut Livre du Graal: Perlesvaus, II (Chicago, 1937), 379-85.

It is necessary to add here a few explanatory remarks in respect to form. Examples cited from the Perlesvaus are followed by the line reference preceded by P; those cited from the Queste, by the page and line reference preceded by Q; and those cited from the Conquête de Constantinople, by the page and line reference preceded by CF for the Faral edition and by CW for the Wailly edition. The reference is regularly that of the particular subject pronoun under consideration. An Arabic numeral, preceded by P, Q, or C to denote respectively the Perlesvaus, the Queste, or the Conquête de Constantinople, is used to indicate the frequency of the construction in each text. The frequencies for each text are separated by semicolons, and the entire expression is inclosed in parentheses.

There are the following three positions for the subject pronoun: it may precede the verb, follow the verb, or precede the verb separated from it by a stressed predicate element.

The subject pronoun precedes the verb: (1) at the beginning of a breath group; (2) when the breath group begins with an unstressed element; (3) in a subordinate clause when the verb follows immediately the introductory element.

The subject pronoun always precedes the verb in the following situations:

1) when the verb begins the sentence: Il furent .xii. frere, P 46; Je vi conreer son cheval, P 2403; Vos estiez hier matin li mielldres chevaliers dou monde, Q 12,31; Il torne cele part, Q 82,1; Il entrerent el palais, CF 20,11; Vos avez bien oï que nos vos avons dit, CW 124,11 (P 856; Q 109; C 18)

2) when the subject pronoun and the verb are preceded by an exclamatory particle or by a noun in the vocative. There is a pause after these elements so that a new breath group begins.

Noun in vocative: Sire, ge vois gerre le seigneur, P 981; Sire, dist ele, g'é droit, P 82; Sire, je vos ameign nostre norriçon, Q 2,26; Sire, fet il, vos ne me diriez chose que je ne face, Q 67,4; Seingnor, je ai veües vos letres, CF 18,16; Biels sire, font il, nos avons veües voz letres, CF 142,16 (P 362; Q 114; C 26)

Interjection: Ha! fet la roïne, il a ocis le mellor chevalier de mon lignage, P 3277; Ha! fet il, vos estes la Damoisele dou Char, P 3096; Ha las! il l'atendirent si malvaisement que onques convenz ne lor tindrent, CF 104,8 (P 4; Q 0; C 1)

Exclamatory direct object: com grant damage vous avez hui receü, P 5143 (P 1; Q 0; C 0)

Exclamatory adverbial phrase: Par la foi que je vos doi, je n'i metrai hui ma main, P 8194; par la foi que ge vos doi, ge n'en prendrai amendise, P 9525 (P 2; Q 0; C 0)

Exclamatory adverbs:

a non Dieu (P 0; Q 3; C 0):

A non Dieu, fet messire Gauvains, nos avons anuit tant veu, Q 151, 12; A non Dieu, fet li preudons, vos me requerez grant chose, Q 164,22

certes (P 8; Q 23; C 0):

Sire, certes j'é a non Joseps, P 3576; Certes, fet Misire Gavains, il m'est molt mescheü, P 4370; Certes, ge ne vos ai chose bailliee, Q 60,17; Certes, fet ele, il ala servir le roi Pellés, Q 81,6

com (P 2; Q 1; C 1):

comme je sui mescheanz, se ce est voir, P 4359; Ha! Diex, come je sui bleciez!, Q 208,30; Halas! con malement il tindrent ce qu'il avoient devant devisé le soir!, CW 212,3

coment (P 2; Q 0; C 0):

Coment! fet il, ge li avoie deffendu qu'ele ne herberjast Monseigneur Gavain, P 1280

de par Dieu (P 0; Q 1; C 0):

De par Dieu, fet il, il sera ainsi com vos le voulez, Q 3,5
en non Dieu (P 0; Q 3; C 0):

En non Dieu, fet Galaad, vos me contez merveilles, Q 27,20
granz merciz (P 1; Q 0; C 0):

Sire, granz merciz, ge m'en tieig bien, P 1202
naie (P 1; Q 0; C 0):

Naie, fet il, g'i é esté maintes foiz, P 705
nanil (P 0; Q 2; C 0):

Sire, fet il, nanil, ele est morte, Q 50,25
non meaning "no" (P 1; Q 0; C 0):

Sire, non, je le sai tot de voir, P 8950
oïl (P 1; Q 2; C 0):

Oïl, fet il, ge sui Gavains, P 814; Oïl, fet Hestor, je en ai puis quinze jors trové plus de vint, Q 147,26

par aventure (P 1; Q 0; C 0):

e par aventure nos vos troveron au chastel, P 7365

par Dieu (P 1; Q 1; C 0):

Par Dieu, fait Missire Gavains, je me merveil molt, P 2186; Par

Dieu, fet ele, je voldroie molt qu'il vos eust trové, Q 81,13
par foi (P 18; Q 12; C 0):

Par foi, fet li nains, ele li a fet la greigneur joie, P 1281;
Par foi, je voloie rere ceste espee, Q 203,32
par mon chief (P 13; Q 2; C 0):

Par mon chief, je vouldroie que vostre teste pendist avec les
autres, P 8432; Par mon chief, fet li vallez, je vouldroie que vos
les enconstrissiez anbedex, P 3141; Voire, fet il, par mon chief
vos estes mal arivez, Q 229,22
par sainte Crois (P 0; Q 1; C 0):

Par sainte Crois, vos ne m'eschaperoiz, Q 237,5
salve vostre grace (P 0; Q 1; C 0):

Sire, fet li roi Baudemagus, salve vostre grace, il nel fera mie
premiers, Q 23,12
sanz faille (P 0; Q 4; C 0):

car sanz faille il est mout mielres chevaliers que vos n'estes,
Q 73,18

tant (P 0; Q 2; C 0):

Ha! Yvains, tant il me poise de vos!, Q 153,32
voire (P 1; Q 1; C 0):

Voire, fait ele, je l'aim plus que toz caus del monde, P 7965;
Oïl voir, fet il; je ne puis mie veoir coment ce puisse avenir,
Q 222,13

volentiers (P 1; Q 0; C 0):

volentiers nos la vos otroion, P 3550

3) when a weak element begins the sentence. This may be:

a) an atonic personal pronoun object: Je l'é oï tesmoi-
gnier, P 95; Nos le vos diron, P 3515; Je la verroie volentiers,
Q 11,26; Vos me contez que len vos dist, Q 67,25; Nos l'otrons,
CF 28,18; nos te rendrons la vile tote, CW 238,4 (P 518; Q 71;
C 10)

b) the negative adverb ne: Il ne voit voie a destre ne a
senestre, P 1708; Je ne vi onques a home avoir plus senblant a
autre, P 2636; Je ne voil, fet il, fors la costume dou chastel,
Q 47,21; Il n'ose respondre, Q 118,15; Il ne demandent mie chascuns
qui doit aler devant, CF 154,11; Je n'aseurerai que je me mete sor
als, CW 174,25 (P 94; Q 12; C 5)

c) the negative adverb ne and an atonic personal pronoun
 object: Il ne se voust desvestir, P 118; Nos ne le vos chalengeron
mie, P 3239; Je nel sai mie tres bien, Q 9,22; Je nel vos dirai

mie, Q 52,9; Je ne vos puis mie toz cels nomer, CF 116,13; Vos ne lor avez mie si bien tenue, CW 124,2 (P 36; Q 15; C 5)

4) when the subject pronoun and the verb are preceded by an unstressed coördinating conjunction:

car (P 487; Q 307; C 23):

car il fu du lignage Joseph d'Arimacie, P 22; car il ressemble molt bien mon seignor, Q 3,32; car ele est de crestiens, CF 84,3

e (P 280; Q 518; C 120):

Et il esgarde tot environ, P 2457; Et ele descent, Q 1,7; Et nos vos en respondrons, CF 22,8

et neporec (P 0; Q 9; C 0):

et neporec il le voit bien, Q 58,29

et neporquant (P 0; Q 9; C 1):

Et neporquant il met si s'esperance en Dieu, Q 146,1; Et ne porquant vos l'avez tant servi, CF 192,6

mais (P 263; Q 84; C 9):

Mes il n'est chose o mont, P 1586; mes il ne set onques por quoi, Q 2,19; mes nos ne somes mie tant de gent, CF 60,13

ne (P 42; Q 15; C 5):

ne ge ne fui mie liez de sa mort, P 10114; ne il n'i voit ne pont ne planche, Q 92,19; ne je n'enprendroie plait, CF 82,15

neporquant (P 1; Q 0; C 0):

mes sa force est molt enmenuisie; neporquant il le venjast molt volentiers, P 3231

ou (P 7; Q 6; C 1):

ou je vos en couperai la vostre, P 2884; ou je vos ocirrai, Q 152,31; ou il ne lairoient mie entrer le fil en la ville, CF 186,21

5) when the subject pronoun and the verb are preceded by any subordinating conjunction except encor and tout: si n'en velt nule autre chose tenir devant ce q'ele revendra, P 1411; e qant il i fu entrez, P 849; car vos savez bien que ge ne doi estre blasmee, P 1291; Et endementiers qu'il parloient ainsi, Q 2,21; Et se vos ne l'en poez porter, Q 27,22; Et puis que vos avez talent de savoir en la verité, Q 67,22; Et por ce que il sevent que nulle genz n'ont si grant pooir, CF 20,17; et alerent tant que il pristrent port, CF 114,5; dès que je puis ma terre conquerre sanz toi, CW 164,8 (P 2,339; Q 2,895; C 809)

6) in an indirect question when the verb follows immediately the introductory element: Li rois li demande que il a, P 165; puis esgarde en quel leu il seroit plus aesis a ocire, P 4611; Et il

li demande a qui ele est, Q 1,13; Toutes voies, fet il, voil je savoir ou il est, Q 28,7; Aprés pristrent li baron un parlament a Soisons, por savoir quant il voldroient movoir et quel part il voldroient torner, CF 14,5; et mult se mervoille por quoi ne a quoi vos iestes venu en sa terre, CF 144,2 (P 173; Q 245; C 27). There is, however, in the Queste 1 example of the inversion of the subject pronoun in an indirect question: Or me contez encore, fet li preudons, dou Saint Graal coment vos est il avenu, Q 67,11. This case would seem to be an example of parataxis and actually to be a direct question. That the inversion of the subject pronoun is not due to the influence of coment may readily be seen in the following examples from the Perlesvaus, the Queste, and the Conquête de Constantinople: car m'ensaigiez comment je passerai, P 2299; Et Messires Gavains lor demande coment il l'ont puis fet, Q 4,27; Mes por Dieu enseigniez moi que je porrai fere et coment je le porrai trover, Q 79,5; Mais porchaçons coment nos les reteignons ambedeus, CW 152,9.

7) in a relative clause when the verb follows immediately the introductory element: et je m'atornai des plus riches garnemenz que je poi avoir, P 3770; ainz les doit on esgarder secreement cil a qui il sont commandé, P 2243; Je sui, fait ele, a celui dont je vos parol, Q 1,13; car il sont de cels par qui nos somes deserité, Q 53,3; tuit cil qui se croisseroient, CF 4,4; et nulle convenance que il lor fist ne lor tenoit, CW 250,5 (P 1,038; Q 1,058; C 271)

Whenever a stressed adjunct of the predicate begins the breath group, the verb remains the second element, and the subject pronoun follows the verb to become the third element in the breath group. This stressed element may be:

1) a stressed direct object: un valet i menrez vos par mon los, P 103; et vostre frere veroie je plus volentiers, P 2398; Ce verroiz vos bien, Q 1,15; itel beste veistes vos Lancelot chevauchier, Q 158,28; Icestui convenant voluns nos que vos asseürerez alsì, CF 192,3 (P 102; Q 69; C 1). There is, however, in the Queste 1 example in which the subject pronoun precedes the verb even though it follows a stressed direct object: "Vos esmeustes premierement ceste Queste, venez avant et si faites premiers le serrement que cil doivent faire qui en ceste Queste se metent." -- "Sire, fet li roi Baudemagus, salve vostre grace, il nel fera mie premiers, mes cil le fera avant nos toz que nos devons tenir a seignor et a mestre de la Table Ronde; et ce est

messires Galaad. Et quant il avra juré, autel serrement come il fera nos ferons tuit sanz contredit, Q 23,15. This case is somewhat difficult to explain since it is 1 example of the placing of the subject pronoun before the verb against 69 of the inversion of the subject pronoun in the Queste itself and also since the following examples from the Perlesvaus show inversion in similar situations: Mes autretel merci et autretel pitié com vos avez eü de li et de ma seror avrai je de vos, P 5387; mais autretel fin com il voloit que la damoisele feïst, li fera il prendre, P 9028. It seems, however, that in this particular case there was to the author of the Queste a definite pause after the direct object probably because of its adversative quality in the sentence; and thus there results an unusual word order, which tends to intensify the direct object. That the position of the subject pronoun is not due to the length of the direct object may be seen in the following example from the Queste, in which the subject pronoun is inverted: Mes les trois paroles dont il a esté apelez n'a il pas oubliees, Q 61,26.

2) a stressed indirect object: au Sauveeur du monde vos com-mant ge!, P 5748; certes ne a vos ne a dame qui soit ou monde ne cuit je riens avoir meffet, Q 97,22 (P 5; Q 7; C O)

3) a stressed predicate noun or pronoun: vostre n'estoient il mie, P 9329; Buens chevaliers fu il par droit, P 22; car anemis pense il bien que ce soit, Q 112,2; Sire, fet il, oïl, ce sui je voirement, Q 250,27 (P 11; Q 8; C O)

4) a predicate adjective: Certes, fait Lanceloz, povres est il, P 2848; Bel sont il voirement, Q 156,22 (P 6; Q 8; C O)

5) an adjective objective complement: mes vilain et ort et conchiez de luxure te trova il, Q 70,21 (P O; Q 2; C O)

6) an infinitive: por moi amender ving ge ça, P 344; De cestui enterrer, fait il a Perlesvaus, estes vos quites, P 5860; Mes de sivre chevalerie et de fere d'armes ne me porroie je tenir, Q 71,2; A l'escouter, fet li vaslez, estes vos venuz, Q 118,10 (P 7; Q 18; C O)

7) a past participle: et ocis l'eussent il se ne fust un sien frere, Q 232,16 (P O; Q 2; C O)

8) a prepositional phrase: Por ce ne perdent il pas lor cortoisie, P 2523; e de la mauvestié dont vos li portez blasme se velt il eschuer a toz jors mes, P 935; Et par la simplece qu'il i voit i espoire il tant de bien, Q 2,33; Par le Chastel as Fuceles

doiz tu entendre enfer, Q 55,1; de ce avons nos plain pooir, CF 94,3; De ces noveles furent il mult troblé, CW 200,4 (P 161; Q 211; C 7). In the Conquête de Constantinople, however, there are 2 examples in which the subject pronoun precedes the verb although it follows a prepositional phrase: Sire, nos volons que vos aiez vostre conseil; et devant vostre conseil nos vos dirons ce que nostre seignor vos mandent, CF 20,5; vos nos avez dit que vostre sires se merveille mult por quoi nostre seigneur et nostre baron sont entré en son regne ne en sa terre. En son regne ne en sa terre il ne sont mie entré, CF 144,19. Since these are 2 examples of the placing of the subject pronoun before the verb against 7 of the inversion of the subject pronoun, it appears that this is not the usual word order in the Conquête de Constantinople. In both these examples it will be noticed that the prepositional phrase repeats the noun immediately preceding in the previous clause. This repetition seems to induce a pause, which permits the subject pronoun to be placed before the verb. A heightened effect results through the use of this irregular word order. It may be seen from the following examples that the position of the subject pronoun is not due to the prepositions devant and en themselves since in these sentences the subject pronoun is inverted: ne devant la ne puet il estaindre ne faillir, P 3519; si la trest del fuerre tant com vos poez veoir, car devant ce ne paroît il point de l'alemele, Q 209,29; En la Vermelle Lande fui je a l'assamblee, P 4741; car en si aesié leu ne en si avenant, se en cestui meismes n'estoit, ne porroie je mie trespaser, Q 263,17; en Surie ne poez vos rien faire, CF 96,7.

9) a stressed pronoun in the oblique case used adverbially: Damoisele, fet li rois, ce puet il estre molt dolanz, P 526 (P 3; Q 0; C 0)

10) an adverbial noun: car le jor de Pentecoste que vos fustes chevaliers, sire, dit ele a Galaad, avoie je le plus bel chief que fame dou monde eust, Q 227,14 (P 0; Q 1; C 0). There is, however, in the Conquête de Constantinople 1 example in which the subject pronoun precedes the verb following an adverbial noun: Li termes que li dux lor mist, il revindrent el palais, CF 22,12. This adverbial noun seems to have a certain independent force particularly since it is in the nominative case instead of the oblique, which would be usual. Thus there appears to be a pause after the expression, which permits the placing of the subject

pronoun before the verb as at the beginning of a breath group.

11) an adverb:

adonc (P 7; Q 0; C 0):

Adonques sorent il bien que c'estoit Perlesvaus, P 9969

a force (P 0; Q 1; C 0):

car a force ne l'en menroit il mie, Q 88,28

ainsi (P 6; Q 17; C 0):

Ainsi le cuit ge de vos, P 534; car ainsi le m'a il promis, Q 31,7

alors (P 0; Q 1; C 0):

car alors l'estiez vos, Q 13,1

a paines (P 2; Q 4; C 0):

si que a paine se pooit il sostenir, P 7659; je ai tant a fere que a peines porroie je hui mes remanoir, Q 79,25

après (P 0; Q 1; C 0):

Car tout premierement avoies tu virginité herbergiee en toi ...

Aprés ceste vertu ... avoies tu humilité ... Après ces deus vertuz

... avoies tu en toi soffrance ... Après avoies tu une autre vertu

herbergiee en toi, Q 124,25. In the Queste tot premierement and

après are felt to be integral parts of the breath group, and the

subject pronoun follows the verb. In the Conquête de Constanti-

nople, however, both tot premierement and après (1 case) are felt

to be parenthetical adverbs, and the subject pronoun precedes the

verb as at the beginning of a breath group: Tot premierement, se

Diex done que vos le remetez en son heritage, il metra tot l'empire de Romanie a la obediñce de Rome, dont ele ere partie pieça.

Aprés il set que vos avez mis le vostre et que vos iestes povre:

si vos donra .II. .C. .M. mars d'argent, et viande a toz cels de l'ost, CF 92,16.

aucune fois (P 0; Q 1; C 0):

Et ele dist que aucune fois l'avoies tu esté, Q 103,33

au darreain (P 0; Q 2; C 0):

mes au darreain lor covint il torner les dos, Q 230,18

aussi (P 6; Q 9; C 2):

ausi feroie ge, P 779; car ausi en est il bien tens, Q 6,32; et

alsi savons nos bien, CW 254,4

autant (P 0; Q 1; C 1):

autant amasse je la vostre, Q 272,33; que autant en avoit il a ice jor en la ville, CF 194,16

autre foiz (P 2; Q 0; C 0):

Autre foiz i avoit il geü devant, P 4787

autrement (P 8; Q 9; C O):

car autrement ne porroie ge passer parmi la forest, P 967; car autrement m'est il avis que nos irions por noiant nos pas gastant, Q 151,17; car autrement est il honiz, Q 66,4. There is in the Queste 1 example in which the subject pronoun precedes the verb after autrement: mes secorez moi par vostre grace, ou autrement je sui perduz!, Q 110,14. In this case the expression ou autrement has conjunctive rather than adverbial force, and therefore does not take inversion. There is, however, to be found in the Perlesvaus the following example in which the subject pronoun is inverted after ou autrement: mes se vos volez estre secouruz ne aidiez, ne retenir vostre reaume e plessier voz annemis, si le fetes metre fors de la prison; ou autrement n'en venrez vos a chief, P 9485.

autresi (P 14; Q 2; C O):

Autresi feroie je, P 3045; car autresi savons nos bien, Q 27,24
bien (P 32; Q 18; C 2):

Sire, bien vos connois ge, P 1229; Et bien puez tu veoir par toi meismes se ce est voirs, Q 102,24; Et bien vos mandent-il que il ne feroient ne vos ne altrui mal, CW 124,8

ça dedenz (P 1; Q 0; C O):

ça dedenz ne gerrez vos mie armez, P 4591

caienz (P 0; Q 1; C O):

car caienz ne demorra il pas longuement, Q 11,3

ceste part (P 0; Q 2; C O):

ceste part dont je vieng ne troverons nos riens, Q 148,19

chascun jor (P 2; Q 0; C O):

si li dient que chascun jor en 1 trovent il .i. novel, P 7190

ci parent (P 1; Q 0; C O):

ci parent n'en trouverez vos nul des chevaliers, P 4187

d'autre part (P 0; Q 0; C O):

In the Conquête de Constantinople there is 1 example in which the subject pronoun precedes the verb following d'autre part: Car il avoient deus perils: de ce que il estoient pou, et cil estoient assez à cui il aloient combatre; d'autre part, il ne crécient pas les Griex, CW 258,4. In this case d'autre part is to be taken in the figurative meaning of "besides," and therefore has conjunctive rather than adverbial force.

demain (P 0; Q 2; C O):

Mes demain, si tost come vos avroiz oïe messe, vos donrai je vo-

lentiers congié, Q 79,28

des or mes (P O; Q 1; C O):

Car des or mes n'ai ge a penser fors de m'ame, Q 178,15

dès hore en avant (P O; Q O; C O):

In the Conquête de Constantinople there is 1 example in which the subject pronoun precedes the verb following dès hore en avant: et se vos nel faites, sachiez que dès hore en avant il ne vos tienent ne por seignor ne por ami, CW 124,6. It appears that to Villehardouin there was a parenthetical force to dès hore en avant, which permitted the placing of the subject pronoun before the verb.

d'iluec en avant (P O; Q 1; C O):

et bien paroit, a ce que il avoit le jor fait, que d'iluec en avant porroit il legierement sormonter de proesce toz les autres chevaliers, Q 14,14

donc (P 18; Q 19; C 1):

E n'irez vos?--Dame, oil, au plus tost que ge porré; je n'é ailleurs la voie enprise.--Sire, fet ele, dont direz vos mon fill ma mesestance, se vos le veez, P 1096; "Voire, fet ele, puet ce estre voirs?"--"Oil, fet cil, veraïement le sachiez."--"En non Dieu, fet ele, dont li est il molt bien avenu, Q 10,9; Se vos vos poez defendre des Venisiens, dont estes vos quite, CF 82,7. There are in the Queste 7 cases in which the subject pronoun precedes the verb following donc, for example: Et quant il fut descenduz en terre, il les trova toz endurciz en pechié mortel, si que ausi bien poïst len amoloier une roche dure come lor cuers. Dont il dist par la bouche David le prophete: "Je sui senglement jusqu'a tant que je trespasserai;", Q 38,10; et amertume est donc en toi si grans come la douçors i deust estre. Donc tu es semblables au fust mort et porri, Q 69,27. In these cases the subject pronoun precedes the verb because donc retains relative force and means "wherefore." These sentences may be contrasted with the following examples from the Queste in which donc means "then" or "therefore," and the subject pronoun is inverted: et je eusse greignor mestier d'autre chose fere que de reposer, et de quierre le Saint Graal dont la Queste est par moi comenciee."--"Coment, fet uns des freres, est ele donc comenciee?"--"Oil, fet Galaad, et en somes andui compaignon."--"Par foi, fet li freres, donc vos di je, sire chevaliers malades, que ceste meschance vos est avenue par vostre pechié, Q 44,20; Damoisele, fet il, se je i moroie de

fain, dont ne seroie je pas loiax serjanz, Q 105,17.

encor (P 18; Q 19; C 2):

Sire, font eles, encore vos offrons nos nostre service, P 1907:

Et encore vos di ge autre chose, Q 6,3; que encor est il mielz que nos metons toz nos avoires ci, CF 62,1

espoir (P 0; Q 0; C 0):

In the Conquête de Constantinople there is 1 example in which the subject pronoun precedes the verb following espoir: Espoir il lor en prendra pitiez, CF 72,10. Espoir has retained enough of its original force as an independent verb to permit a new breath group to begin.

ici (P 1; Q 3; C 0):

Ici me gurroiz vos, P 2905; car ici porrai je esprover ma force, Q 41,10

iluec (P 2; Q 4; C 0):

or poez vos voer l'ile ou vostre oncle vient en .i. jalie, et iluec est il tant qu'il a veü son cop et son esgart de nos mal fere, P 3937; car ilec avré je armes et cheval, Q 35,26

issi (P 4; Q 0; C 0):

issi le jugierent il, P 4545

itant (P 2; Q 1; C 0):

Mes itant vos di je bien, P 8030; itant sachiez vos bien, Q 109,21

ja (P 5; Q 4; C 0):

Ja n'i ai je preu ne heneur, P 3974; Ja vos avoit il si longuement servi, Q 119,3

jusc'a ore (P 1; Q 0; C 0):

Jusc'a ore ai je bien seü son aler et son venir, P 4473

la (P 5; Q 3; C 0):

car la n'avroient il garde de lui, P 9386; et la vi je en unes prones devant un autel gesir en un lit un viel home, Q 83,11

lors (P 0; Q 15; C 2):

Et lors demanda il a Melyant, Q 44,9; car lors seroie je aeise, Q 81,14; que lors cuiderent il bien que li ost fust faille, CF 64,7

mielz (P 2; Q 1; C 1):

et meuz me vient il que je en prainge, P 8406; car mielz en voil je un poi avoir, Q 189,16; Mielx voluns nos tot nostre avoir metre, CF 62,13

non meaning "not" (P 10; Q 2; C 0):

Je ne vos doi mie faillir, fait li rois, ne non ferai je ja, P 8516; Sire, fet il, non ferai ge, Q 6,1

onques mais (P 0; Q 1; C 0):

car par mon chief onques mes ne vi ge aventure plus merveilleuse,
Q 234,17

or (P 38; Q 31; C 2):

Sire, fait ele au roi, or vos doi je bien dire ma besoige, P 8222;
Sire, sire, par mon chief, or poez vos seurement asseoir au disner,
Q 6,29; Or somes nos honi, CF 84,14

or a primes (P 4; Q 0; C 0):

or a primes savon nos que vos estes li Bons Chevaliers, P 6127

or primes (P 2; Q 0; C 0):

or primes set il bien que disoit verité, P 5593

orendroit (P 0; Q 1; C 0):

Car orendroit ne vos porroie je mie dire ou il est, Q 79,9

plus (P 1; Q 0; C 0):

et plus le devons nos haïr c'un estrange, P 5428

puis (P 2; Q 0; C 0):

Puis fu il esliz a estre empereor de Romme, P 7322

si (P 30; Q 33; C 2):

Et il dient que si feront il molt volentiers, P 5901; "Si feré
je," fist Merlins, Q 77,24; Et ne porquant vos l'avez tant servi,
et moi et lui, que, se on vos en donoit trestot l'empire, si
l'ariez vos bien deservi, CF 192,8

si faitement (P 1; Q 0; C 0):

si fetement sui ge navrez en vostre service, P 1421

tant (P 8; Q 2; C 1):

Tant vos aim ge melz, P 3574; Tant vos poez vos bien soffrir,
Q 57,11; Et tant feromes nos plus, CF 24,9

tot ainsi (P 0; Q 1; C 0):

tout einsi envoia il Galaad, Q 55,12

tot aussi (P 0; Q 2; C 0):

tout ausi covient il que cil qui jusqu'a cest terme ont esté ter-
rien, Q 163,12

tot autresi (P 0; Q 2; C 0):

tout autresi mengiez vos ore o moi, Q 271,23

tot premierement (P 0; Q 1; C 0):

Car tout premierement avoies tu virginité herbergiee en toi,
Q 123,25. In the Conquête de Constantinople, however, tot pre-
mierement is felt to be a parenthetical adverb, and the subject
pronoun precedes the verb as at the beginning of a breath group
(1 case): Tot premierement, se Diex done que vos le remetez en

son heritage, il metra tot l'empire de Romanie a la obedïence de Rome, CF 92,14. (See under après above.)

totes les foiz (P 0; Q 1; C 0):

Et neporquant toutes les foiz que len metoit en lui peine aucun, conoissoient il bien qu'il ert en vie, Q 257,19

totevoies (P 3; Q 9; C 0):

mes totevoies me plesoit il molt, P 9232; car toutevoies a il poor des asauz a l'anemi, Q 93,4

toz tans (P 1; Q 0; C 0):

e toz tans ne pooit ele mie durer, P 5992

toz jorz (P 0; Q 2; C 0):

Ha! Perceval, fet li preudons, toz jorz seras tu nices!, Q 112,26

veraiement (P 0; Q 1; C 0):

Verairement le sachiez vos, Q 9,27

voirement (P 2; Q 2; C 0):

Voirement le conois je bien, P 4728; voirement l'avez vos si bien devisee, Q 160,29

12) the following coördinating conjunctions which continue to maintain enough of their original adverbial force to be stressed:

ainz (P 1; Q 0; C 0):

"Biax sire, fet Perlesvaus, est cest[e] damoisele de vostre compaignie?--Sire, fet li chevaliers, ainz sui ge de la seue, P 10008

e puis (P 1; Q 1; C 1):

Il s'en parti, e puis fu il ça dedenz, P 7324; il ala servir le roi Pellés vostre parent por avoir armes; et puis ai je oï dire qu'il l'a fet chevalier, Q 81,7; et puis orent il grant mestier as pelerins que il fussent oltre passé, CF 210,10

e si (P 1; Q 5; C 0):

car j'amase mout lor compaignie, e si m'eüssent il eü mestier, P 6046; qui que il soit, il est meschaanz; et si cuit je bien que ce soit aucuns des compaignons de la Table Reonde, Q 60,8

si (P 2; Q 1; C 0):

ge vos conois bien, si fis ge le roi Uter vostre pere, P 330; Et il i met la main et le cuide deffermer, mes il ne puet; si s'en efforce il molt, Q 254,22

13) the following subordinating conjunctions, which seem to retain their adverbial force:

encor (P 6; Q 4; C 0):

ne il n'estoit riens eu monde q'il amast tant comme la roïne, encor fust ele morte, P 8217; car ce n'est mie costume ne maniere

que fame prit avant home, encore l'aint ele bien, Q 181,6
tot (P 0; Q 2; C 0):

Biax sire Diex, qui en si haut leu come est l'ordre de chevalerie
me lessastes monter, qui m'esleustes a vostre serjant, tout n'en
fusse je mie dignes, Q 96,1

14) a direct quotation in which is inserted a parenthetical verb: "Damoisele, fet il, Dex vos doinst joie, P 269; "Sire, font il a Monseigneur Gavain, dont avez vos la garde .i. en, P 1187; "Sire, fet ele, por Dieu, dites moi se Lancelot est ceenz.", Q 1,8; "Par foi, sire, font il, nos i venismes por veoir une aventure, Q 27,12; "Seignor, fait il, escoltez, CF 42,3; "Sire, fait il, noveles me sunt venues de Salenique, CW 162,28 (P 587; Q 243; C 5)

In the following situations the subject pronoun may either precede or follow the verb:

1) when the subject pronoun and the verb are preceded by a substantive relative clause:

a) The subject pronoun precedes the verb when the substantive relative clause is used as a separate clause meaning "no matter," and therefore the subject pronoun begins a new breath group: qui que demaint duel, je feré joie, P 3270; Que que l'on m'ait dit, je ne puis croire que il soit mauvais, P 7035; car quel bien que il li face, il ne l'aime mie, P 8152; Et qui que il soit, ou cil que vos dites ou autres, je voldroie que biens li venist, Q 8,1; En non Dieu, fet li rois Baudemagus, que qui m'en doie avenir, je l'emporterai de ceanz, Q 28,20; de quelle hore que tu demanderas la mort del cors, tu l'avras et recevras la vie de l'ame, Q 274,3; also Q 60,7; Q 248,27 (P 3; Q 5; C 0).

b) The subject pronoun precedes the verb when the substantive relative clause is used as the subject of the verb, and is repeated by the subject pronoun. The use of the redundant subject pronoun causes a new breath group to begin: Qui pert son buen seigneur il ne doit pas avoir joie, P 1625; qui costumiers est de vilenie fere il s'en garde molt a enviz, P 674; also P 359; P 2852; P 7386; qui a droit voldroit conter le terme de cest brief des le resuscitement Nostre Seignor jusqu'a ore, il troveroit, ce m'est avis, par droit conte que au jor d'ui doit estre cist sieges aempliz, Q 4,14; et qui la vest il trespasse ordre, Q 120,8; also Q 12,33; Q 40,20; Q 64,10; Q 68,22; Q 127,12; Q 160,8; Q 163,25 (P 5; Q 9; C 0).

c) The subject pronoun precedes the verb when the substantive relative clause is used as the indirect object of the verb. In these cases the substantive relative clause is repeated by means of a personal pronoun indirect object, and therefore is not an integral part of the sentence: Or a fet li rois crier par tote sa terre, qui son fill li porroit raporter e le jaiaint ocirre, il li donroit la plus riche espee du monde, P 1993; dont vos poez veoir que, qui i velt entrer et venir a perfection d'aucune chose, il li covient avant espurgier et netoier de totes ordures terrianes, Q 116,28; Et qui autrement i entrera, je ne cuit mie qu'il li puisse bien chaoir, Q 164,12 (P 1; Q 2; C 0).

d) The subject pronoun may either precede or follow the verb when the substantive relative clause is used as the direct object of the verb. The subject pronoun precedes the verb when the substantive relative clause is repeated in a personal pronoun direct object, and therefore is not an integral part of the sentence: e qui croire n'i voudra, je le ferai ocierre e morir, P 9250; La dame se fist lever e batoyer, e tuit cil qui ne vouldrent ansi fere, ele les fist essillier e destruire, P 9252; also P 4784; et ce que il troveroit il le lor feroit savoir, CF 26,1; et ce que vos m'en volroiz doner de la conquete, je le tendrai de vos, CW 194,12; also CF 64,12; CW 154,6 (P 3; Q 0; C 4).

The subject pronoun follows the verb when the substantive relative clause is not repeated in a personal pronoun direct object, and therefore is an integral part of the breath group: que ce que chevalier a en covent a dame et a damoisele li covient il tenir, P 3804 (P 1; Q 0; C 0).

2) when the subject pronoun and the verb are preceded by an indefinite adverbial relative clause. The subject pronoun precedes the verb when the indefinite adverbial relative clause is without antecedent, and therefore is not completely united to the principal clause: mes comment que je ne li autre le feïssent, vos en eüstes le pris par le jugement des chevaliers, P 5670; Ou que il soit, il est vostre chevaliers, P 8021; e o que ge soie, ge seré leur bienvueillanz, P 10095 (P 3; Q 0; C 0).

The subject pronoun follows the verb when the indefinite adverbial relative clause is with antecedent, and is therefore an integral part of the breath group: La ou il s'en coroit autresi comme desconfiz fu il ocis tres enmi sa gent, P 8524; Autretant com ge l'amai el commencement en sa santé, l'aim ge ore en sa

maladie, P 9905; also P 2695; Car la ou il cuidoit joie trover et toutes honors terrianes a il failli, Q 62,17; Car la ou la fame le portoit senefioit il que par fame estoit vie perdue, Q 213,10; also Q 236,2 (P 3; Q 3; C O).

It appears from the above examples that the position of the subject pronoun following a stressed adjunct of the verb depends on the connection of the preceding stressed element with the sentence. If the preceding stressed element is an integral part of the breath group, the subject pronoun follows the verb; but, if a pause is permissible between the stressed element and the verb, a new breath group is felt to have been started, and the subject pronoun precedes the verb as regularly at the beginning of a breath group.

This principle seems to be well enough established to apply it to the other situation where the subject pronoun either precedes or follows the verb in the Perlesvaus:

3) when the subject pronoun and the verb are preceded by an adverbial clause:

a) The subject pronoun precedes the verb when the adverbial clause begins with the temporal conjunctions ainsi com (P; C), issi com (P), si com (P), en ce que (Q), endementres que (Q), lués que (P), maintenant que (Q), quant (P; Q; C), with the causal conjunctions des que (Q) and puis que (P; Q), and with the conjunctions of manner issi com (C) and si com (Q): Ainsi com il pensoit plains d'ennui e de contraire, il ot en la chapele la voiz d'une dame, P 238; Et ensi come aucuns chastiaus ou aucune citez se rendoit à lui, et il les avoit asseurez, il les fesoit abatre, CW 250,4; Issi com il les esgardoit, il esgarde desor li, P 9596; Si com il aprocha le pont du recet, il esgarda e voit, P 1225; Et en ce qu'il la vouloit apuier a son lit, il vit ou pont une croiz vermeille, Q 110,6; Endementres qu'il parloit en tel maniere, il resgarde loign en la mer vers orient, Q 112,5; Lués qu'il le voient venir, il saillent sus les chevax, P 1488; Et maintenant qu'il l'ot receu, il osta sa corone de sa teste, Q 82,32; Qant li vallez fu descenduz il atacha son roncín, P 134; Car quant li tornois fu remes, il troverent, Q 14,16; et quant vos vendroiz, vos nos troveroiz toz prest, CF 34,14; Blax amis, des que tu ne me velz oster dou grant duel dont je ne puis eschaper sanz mort, je te pri que tu pregnes m'espee, Q 89,18; puis que cis chevaliers ne veult estre rois, je le serai volentiers, P 3547; puis que vos

le conoissiez si certainement, vos le me poez dire, Q 20,18; Issi cum il le devisa, il le firent mult volentiers, CW 220,19; car si com je pens je m'en getasse mielz que vos, Q 41,14 (P 184; Q 126; C 8).

b) The subject pronoun follows the verb when the adverbial clause begins with the concessive conjunctions encor (P; Q) and tot (Q), the conjunction of purpose por ce que (Q), the temporal conjunctions tot ainsi com (Q), ançois que (P; Q), devant ce que (Q), des lors que (Q), despuis que (P), puis que (Q), tant com (P; Q), the causal conjunctions par ce que (Q) and por ce que (P; Q), and the conjunctions of manner ainsi com (P; Q) and tot autresi com (P): Encore fust il en itele maniere, ne pooit ele mie refraindre son cuer de lui, P 9135; Et encor m'l seussiez vos, ne cuit je mie que vos sachiez mon nom, Q 100,19; tout soit li hons estrez de mauvés arbre, ce est de mauvés pere et de mauvese mere, est il muez d'amertume en dolcor si tost come il reçoit le saint cresseme, Q 165,8; et por ce que l'en ne s'en aperceust com faitement ele estoit corrociee, entra ele en sa chambre, Q 24,4; et tout ainsi come il trespassoit par devant les tables, estoient eles maintenant raemplies, Q 15,26; Ançois que il selüst sa venue, li ot il despeciee tote sa navie, P 8519; ançois que vos receussiez l'omage de vostre seignor estiez vos a moi, Q 98,16; Car sanz faille devant ce que tu eusses receu baptesme et crestienté estoies tu de la subjection a l'anemi, Q 104,3; car des lors que je fui primes chevaliers ne fu il hore que je ne fusse coverz de teniebres, Q 62,5; Et depuis qu'il ot chacié son oncle de l'ille, n'entra il ou chastel la roïne c'une foiz, P 4208; Car puis que vos partistes de vostre mere et l'en vos ot fet compaignon de la Table Reonde, n'eustes vos talent de revenir ça, Q 77,5; gar tant com vos le maintenez serez vos enemis au Sauveor, P 3669; tant come vos fustes chevaliers des chevaleries terrianes fustes vos li plus merveillex hons dou monde, Q 143,8; et par ce qu'il s'en retorna fu il gariz, Q 106,11; e por ce que je vos voi navré e a meschief le vos di je si abandoneement, P 8307; et por ce que il venoit si grant oirre failli il a lui encontrer, Q 42,33; Et ainsi com vos veez atornez ces chevaliers, atorne il toz cel[s] qui a lui se volent mesler, P 5464; Et ainsi come il t'avint en avision t'est il pieça avenu, Q 137,14; car tot autresi com li chars vet seur ses roes, demaine ele le siecle, P 2195 (P 21; Q 38; C 0).

The clauses introduced by the conjunctions in the second list are more closely connected to the principal clause than those introduced by the conjunctions in the first list. The concessive clauses and the clauses of purpose are stressed, and the whole sentence is felt as a unit. The temporal clauses introduced by the unstressed conjunctions "as," "while," and "when" are felt as independent units, while the temporal clauses introduced by the stressed conjunctions "just as," "before," "after," and "as long as" are felt to be intimately connected with the verb. In like manner the causal clauses and the clauses of manner introduced by the unstressed conjunctions des que, puis que, issi com, and si com are felt as independent units, while the causal clauses and the clauses of manner introduced by the stressed conjunctions par ce que, por ce que, ainsi com, and tot autresi com are felt to be intimately connected with the verb. Thus, after an adverbial clause introduced by an unstressed conjunction, the subject pronoun precedes the verb; and after an adverbial clause introduced by a stressed conjunction, the subject pronoun follows the verb.

c) The subject pronoun may either precede or follow the verb when the adverbial clause begins with se. The subject pronoun precedes the verb 88 times in P, 120 times in Q, and 21 times in C: se ce estoit mes filz, je n'oi onques mes joie, P 1043; e se il ce ne faisoit, ele le feroit faire a autrui, P 7310; se je cuidoie mes avoir fiance en Lancelot, ge le feroie metre hors de ma prison, P 9474; se vos asseez ja au disner, il m'est avis que vos enfreindroiz la costume de ceanz, Q 5,2; Et se vos ne l'en poez porter, je suiz cil qui l'em porterai, Q 27,22; se il vos conneussent aussi bien come je vos conois, il n'eussent ja tant de hardement, Q 56,17; S'il nos en volent mener, nos en iromes volontiers, CF 62,10; Se vos iestes povres ne disetels, il vos donra volontiers de ses viandes, CF 144,6; que se lor naviles fust ars, il aussent tot pardu, CW 126,29.

The subject pronoun follows the verb twice in P, twice in Q, and once in C: Mes s'il deüst congerre tot l'or du mont n'en-trast il dedenz, P 287; e se je vos donoie a li, ne le devroit ele pas otroier, e s'ele l'otrioit ele feroit comme fole e esragie, P 7460; Si li plaist tant sa compaignie que s'il ert toz jorz avec lui ne li prendroit il talent ne de boire ne de mengier, Q 101,2; Et se vos viviez autant com li mondes durra, ne cuit je mie que vos peussiez fere ausi bone aumosne come ceste est, Q 231,26; car,

se vos estiez .XX. tant de gent, ne vos en porroiz vos aler, se il mal vos voloit faire, CF 144,10. In all these cases se means "even if," and therefore the clause has more stress and would seem to be more integrally connected with the main clause than those clauses in which se is simple "if."

d) The subject pronoun may either precede or follow the verb when the adverbial clause begins with tantost com (P) and si tost com (Q). The subject pronoun precedes the verb after tantost com 6 times in P: Tantost com il choisi Clamador et les damoiseles, il vient cele part grant aleüre, P 3108; Tantost con il furent entré en la chapele, il osterent au desraain la cloche, P 7219; Tantos con eles l'oïrent venir, eles se drechent en piez, P 7510; Tantost com Lanceloz sot que les letres distrent, il prist congié a cex de la terre, P 8612; Tantost com il voient Perlesvaus, il se drecent encontre li, P 9559; Tantost com il vindrent en la sale, il aorent de fin cuer Nostre Seigneur, P 9591. The subject pronoun precedes the verb after si tost com 12 times in Q, and after ausi tost com once in Q: mes si tost com nos cuiderons qu'il en soit lex et mestiers, nos l'i envoierons, Q 3,19; A l'endemain, si tost come Galaad ot oïe messe, il s'arma, Q 46,18; car si tost com il t'ot païé bel et richement, tu le lessas por aler servir celui qui toz jorz le guercoie, Q 69,3; si tost come il aperçoit qu'il se torne vers lui en cuer ou en pensee ou en aucune bone oeuvre, il le vient tost visiter, Q 123,14; car si tost come il demanda la mort dou cors, il l'ot et trova la vie de l'ame, Q 136,24; Mes si tost come il fu morz, ele comença guerre contre moi, Q 169, 24; also Q 144,26; Q 199,10; Q 201,16; Q 214,24; Q 225,23; Q 232, 26; Car ausi tost com filz de roi a receue l'ordre de chevalerie, il doit aparoir sor toz autres chevaliers en bonté, Q 40,12.

The subject pronoun follows the verb after tantost com 5 times in P: Tantost comme la pitié m'en vint au cuer e les lermes me chaïrent des ieuz, oi je ma veüe, P 9246; car tantost com ele fu establee fist ele ses ieuz covrir, P 7942; et tantost com il se senti [gariz] s'abandona il as .iiii. larrons chevaliers, P 4820; e tesmoignierent li provoivre e li chevalier que tantost com li cors fu mis ou sarchou e il s'en furent parti, troverent il en lor repairier la sepulture si riche, P 6267; car tantost com il [i] fu miz, en fu il porté de par Deu, P 6604. The subject pronoun follows the verb after si tost com 4 times in Q: Et si tost com tu la preis chaïs tu en deus pechiez mortels, Q 45,31;

Mes si tost come tu eus receu le seel Jhesucrist, ce est le saint
cresme et la sainte uncion, eus tu renoié l'anemi et fus fors de
sa baillie, Q 104,5; car si tost come Abel ot mort receue soz
l'Arbre, perdi il la color vert et devint en totes choses vermeux,
Q 219,6; Car si tost come ele fu lavee dou sanc a la sainte pucele,
fu ele netoiee et garie de la meselerie, Q 242,9.

With these clauses there is little distinction between the uses, except that the inversion of the subject indicates that the action of the principal clause follows more immediately upon that of the subordinate clause. This effect is caused by the fact that by inversion the subordinate clause is more closely joined to the principal clause.

4) In direct questions the subject pronoun normally follows the verb: ne sanble il bien preudon?, P 198; Missire Yvains, fait li rois, porroit il estre que vos i alissoiz?, P 8197; Sire, fet li vallez, esvellerai je le chevalier?, P 3600; Biaux sire, vendrez vos avec moi, Q 3,12; Ha! sire, veistes vos par ci passer un chevalier armé, Q 90,6; Perceval, sez tu dont je vieng?, Q 105,25; Por quoi volez vos rendre vostre cité?, CF 82,4 (P 213; Q 131; C 1).

There are 2 cases in the Perlesvaus and 2 cases in the Queste of direct questions in which the subject pronoun precedes the verb. In these sentences the interrogation is expressed by intonation, and an affirmative answer is implied: Dame, fet il, et se il muert g'iere aquité del reperier?, P 3420; "A! damosele, fet il, vos me volez ocirre?, P 409; Perceval, vos vos en alez?, Q 92,11; Sire, fet Hestor, se nos vos creions, nos retornerions a Camaalot?, Q 161,12.

There exists also a rather small number of examples of the type of word order in which the subject pronoun precedes the verb but is separated from it by a stressed predicate element. Although this construction seems to be archaic in these texts, it is considered valuable to record the examples found, especially since it is possible that the position of the subject before the verb in subordinate clauses is a result of the former extensive use of this construction in dependent clauses.

In principal clauses the subject pronoun is separated from the verb by the following stressed elements:

1) a prepositional phrase: Et je por pitié de vos et por misericorde secorraí ceste pucele d'estre honie, Q 176,1 (P 0;

Q 1; C 0)

2) an adverb:

adès (P 0; Q 0; C 1):

et il adès s'en ala devant als, CW 258,21

autresi (P 1; Q 0; C 0):

e nos meesmes autresi serons devorees aveques li, P 9304

maintenant (P 0; Q 0; C 1):

et il maintenant les fist prendre, CW 248,14

si (P 2; Q 8; C 6):

e ge si feré, P 358; Et il si fet, Q 8,10; Et il si firent mult volentiers, CF 26,14

tantost (P 0; Q 1; C 0):

et vos tantost empreistes une bataille por lui, Q 185,6

In relative clauses the subject pronoun is separated from the verb by the following stressed elements:

1) a stressed direct object: et pria Nostre Seignor em plorant molt tendrement que Il en tel leu le menast ou il aucune chose del saint Graal poist veoir, Q 253,2 (P 0; Q 1; C 0)

2) an infinitive: ne n'a sor lui membre dont il aidier se puisse, Q 256,8 (P 0; Q 1; C 0)

3) a prepositional phrase: Mes de tant sont il engignié qu'il nel porent veoir apertement, ançois lor en fu coverte la vraie semblance. Por coi je endroit moi faz orendroit un veu, Q 16,18 (P 0; Q 1; C 0)

4) an adverb:

encore bien (P 0; Q 1; C 0):

ne je ne vos ai chose dite que vos encore bien n'entendez, Q 130,7 ja (P 1; Q 1; C 0):

a l'eure que vos ja m'avroiz ocis, P 2906; traïe m'avez et mise a la mort, qui laissiez l'ostel mon seignor le roi por aler en estranges terres, dont vos ja ne revendroiz, Q 24,14

mar (P 0; Q 1; C 0):

ce est la chose que vos mar desirrez, Q 47,23

mielz (P 1; Q 0; C 0):

ne jamés n'avra joie, ce dit, dusc'a cele ore que l'avra vengié de vostre cors ou del chevalier que vos mielz ameroiz, P 5469

molt (P 2; Q 0; C 0):

je vos requier e pri, comme celui que je molt aim, P 8513

onques (P 12; Q 13; C 1):

et estoit li plus biax chevaliers que ge onques veïsse, P 928; car

vos m'avez ci tolue la plus bele compaignie et la plus loial que je onques trovasse, Q 17,3; Or oiez une des plus grant merveilles et des greignor aventures que vos onques oïsiez, CF 70,8

onques mais (P 4; Q 0; C 0):

e voit la plus bele valee qu'il onques mes eüst veüe, P 1132

plus (P 14; Q 13; C 0):

car vos estes li chevaliers eu monde que je plus haz, P 2811; je vos pri et conjur par la riens el monde que vos plus amez, Q 29,32

plus onques (P 1; Q 0; C 0):

si vos mande ma da[moisele] que vos en ailliez par iluec, par la rien que vos plus onques amastes, P 7485

plus tost (P 0; Q 1; C 0):

il n'est riens que je plus tost ne feisse, Q 180,4

tant (P 0; Q 1; C 0):

is de cele nef et entre en cest chastel, ou tu troveras grant partie de ce que tu quierz et que tu tant as desirré a veoir, Q 253,14

In other subordinate clauses the subject pronoun is separated from the verb by the following stressed elements:

1) a stressed direct object

a) The subordinate clause begins with devant que: ne ja mes a cort ne revendroit devant qu'il la verité savroit del Saint Graal, Q 23,20 (P 0; Q 1; C 0).

b) The subordinate clause begins with puis que: puis que vos vostre non ne me diroiz, Q 29,31; Et puis que vos honor ne li vusistes fere de vos meismes, Q 117,32 (P 0; Q 2; C 0).

c) The subordinate clause begins with quant: Ja Dex ne m'aït, fet li rois, gant ge merci en avré, P 397 (P 1; Q 0; C 0).

d) The subordinate clause begins with que: Je vos requier, fet il, en guerredon e en servise, que vos ceste cope me portez au recet, P 10045; encor vos pri je et je r[e]quier, si conme ma dame et m'ante, que vos le chevalier qui mo[n] pere ocist ne les-siez partir de ceenz, P 3396; je vos comant en non de sainte penitance que vos la haire a cest saint cors vestoiz des ore mes, Q 129,10; Donc vos creant je, fet il, com loiax chevaliers, que je mes ne mengeré fors pain et eve jusqu'a cele hore, Q 166,9 (P 4; Q 12; C 0).

e) The subordinate clause begins with se: e se vos droit ne m'en fetes, je vos haré, P 3334; mes il seroit molt blasmez se il cestui ne faisoit chevalier, P 3060; car se il son frere en

lesse mener a celz qui le tienent, il nel cuide ja mes veoir sain ne haitié, Q 175,28; se je compaignie vousisse avoir, je ne te refusasse mie, Q 35,19; se vos estiez .XX. tant de gent, ne vos en porroiz vos aler, se il mal vos voloit faire, CF 144,10; et se il ces deux abatoit, dont estoit Romenie perdue à toz jorz, CW 252, 5 (P 12; Q 8; C 2).

2) a stressed indirect object

a) The subordinate clause begins with que: et je vos pri et requier que vos la damoisele faciez ce que vos li eüstes en couvent, P 3781; ce ne ferez vos ja, que vos si bele damoisele comme ceste est failliez de couvenances, P 3778; et sor ce mandent a vos comme a lor bon pere que vos a lor commandoiz vostre comendement, CF 106,19 (P 2; Q 0; C 1).

3) a predicate noun

a) The subordinate clause begins with puis que: e puis que vos mes anemis volez estre, ge n'i ere mie vostre amis, P 9514 (P 1; Q 0; C 0).

4) a stressed objective complement

a) The subordinate clause begins with que: dont vos pri je que vos chevalier me façoiz, Q 35,21 (P 0; Q 1; C 0).

b) The subordinate clause begins with se: se je a compaignon l'avoie, je ne me partiroie ja mes de lui, Q 79,6 (P 0; Q 1; C 0).

5) an infinitive

a) The subordinate clause begins with com: à tant de gent con il mener pot, CW 230,25; à tant de gent con il avoir pooit, CW 250,8; à tant de gent cum il avoir pot, CW 254,18 (P 0; Q 0; C 3).

b) The subordinate clause begins with quant: Or puez tu bien dire que tu es mesaventureuz, quant tu a achever ceste haute aventure n'as esté ou cil troi preudome ont esté, Q 248,22 (P 0; Q 1; C 0).

c) The subordinate clause begins with que: Or garde que tu soies si preuz et si seurs que tu de la bataille fere aies honor, Q 97,15; En totes les manieres, font li message, que vos lor savrez loer ne conseilier que il faire ne soffrir puissent, CF 22,6 (P 0; Q 1; C 1).

d) The subordinate clause begins with si com: et les autres batailles après chascune si cum eles chevauchier devoient, CF 156,20 (P 0; Q 0; C 1).

6) a prepositional phrase

a) The subordinate clause begins with puis que: Car puis que vos en si haut degré estes montez, vostre cuers ne se doit abessier por poor ne por peril terrien, Q 100,1 (P 0; Q 1; C 0).

b) The subordinate clause begins with quant: Dame ne damoisele ne doit jamés avoir fiance en vos quant vos envers cestui volez fere tel vilenie, P 3786; Car onques rois crestiens n'ot autant de bons chevaliers ne de preudomes a sa table come j'ai eu en cest jor, ne ja mes n'avra quant il de ci departiront, Q 17,30; Por lui fu ce bien quant vos por la dame l'empreistes, Q 185,7; et mult ont li Grieu grant despit quant je par vos forces fu entrez en mon heritage, CF 198,5 (P 1; Q 4; C 1).

c) The subordinate clause begins with que: Ici me gurroiz vos, sor les reliques de cest mostier, fait li chevaliers, que vos, d'ui cest jor en .i. an, a l'heure que vos ja m'avroiz ocis, ou ançois, revendroiz ci, P 2906; de traïson me voil je bien oster par tot, que je envers vostre pere ne envers autrui n'en oi onques pensé ne corage, P 3317; Mes se vos me voliez creanter que se Dex vos donoit l'espee congerre que vos par ci revendriez, ... je vos donroie cest destrier, P 1744; je vos di de par le roi Pellés que vos avec moi venez, Q 1,12; coment fus tu si hardiz que tu ou leu ou li Sainz Graalx reperast osas entrer?, Q 61,18; itant sachiez vos bien que je en nule maniere ne feroie chose qui vos pleust, Q 109,21; si vos crient merci que il vos preigne pitiez de Jerusalem qui est en servage de Turs, que vos por Dieu voilliez lor compaignie a la honte Jesu Crist vengier, CF 28,7; Li abés de Loz, qui mult ere sainz hom et prodome, et altre abé qui a lui se tenoient preçoient et crioient merci alla jent, CF 96,18; Et l'endemain proia l'empereres as contes et as barons, et ses fils meismes, que il por Dieu s'alassent herbergier d'autre part del port, CF 194,2 (P 3; Q 23; C 3).

d) The subordinate clause begins with se: e se vos contre ce n'estes tempre garniz, vos en poez avoir grant anui, P 8588; Et se vos de cest don qu'il vos a fet estes ses anemis, sachiez qu'il vos tornera a noient, Q 64,17; car se tu de lui requiers aide, il t'aidera, Q 138,33; Et se vos por cestui message n'i revenez altre foiz, ne soiez si hardiz que vos plus i revegniez, CF 146,1 (P 1; Q 13; C 1).

7) an adverbial clause introduced by ançois que

a) The subordinate clause begins with que: et prie a

Nostre Seignor que il ançois que ceste Queste faille li doint
trouver Galaad son filz, Q 248,1 (P O; Q 1; C O).

8) an adverb:

a) The subordinate clause begins with com.

onques (P O; Q O; C 1):

et porchaça ses os de Blas et de Bougres, si granz cum il onques
pot, CW 274,21

plus (P O; Q O; C 1):

que tant en fissent li baron et li chevalier cum il plus porent,
CW 156,1

b) The subordinate clause begins with por ce que.

onques (P O; Q 1; C O):

quant il vendra devant le Saint Graal, il descendra, si qu'il ne
se tendra pas a home, por ce qu'il onques chaï en pechié, Q 159,11

c) The subordinate clause begins with que.

çainez (P O; Q 1; C O):

puis qu'il est einsi que vos çainez estes venuz, je vos pri que
vos me diez qui vos estes, Q 260,15

demain (P O; Q 1; C O):

si vos creant que je demain m'aquiterai en tel maniere come da-
moiseles s'aquitent, Q 240,14

hui mes (P O; Q 1; C O):

nos vos prions par amor et par cortoisie que vos hui mes veigniez
herbergier o nos, Q 238,30

ja (P O; Q 1; C O):

Je ne vos lo mie, fet li preudons, que vos ja l'emportoiz fors de
ceanz, Q 28,5

ja mais (P O; Q 2; C O):

Certes vos paroles me plaisent tant et vostre compaignie que je
ja mais ne me queisse de vos partir, Q 104,13

la (P O; Q 1; C O):

Et ilec sai je bien que vos en orroiz veraies noveles, s'il avient
que vos la nel truissiez, Q 79,19

onques (P 1; Q O; C O):

e firent plus d'armes cel jor qu'il onques n'orent fet, P 1166

onques mais (P 2; Q O; C O):

si li sanble qu'il onques mes n'avoit veü si beau chevalier, P 4103

plus (P O; Q O; C 1):

Et se vos por cestui message n'i revenez altre foiz, ne soiez si
hardiz que vos plus i revegniez, CF 146,3

tant (P O; Q 1; C O):

Or dit li contes dou Saint Graal ci endroit que quant il avint chose que Eve la pecheresse ... ot pris conseil au mortel anemi, ... et il tant l'ot enortee de pechié mortel, Q 211,2

d) The subordinate clause begins with se.

ainsi (P 4; Q 1; C O):

E se vos ainsi no fetes, nos covendra soffrir nostre ennui, P 730; et se je ainsi nel faz, P 4778; Certes se vos ainsi vos en alez, cil qui par vostre proece s'en sont foï revendroient encore anuit, Q 49,11

ceanz (P O; Q 1; C O):

je me mafferioie se je ceanz le prenoie, Q 25,1

demain (P O; Q 2; C O):

car se il demain ne deust revenir, il n'i alast hui par ma volenté, Q 1,25

des ore mes (P O; Q 1; C O):

je crois bien que se tu des ore mes te voloies garder de pechié mortel, Q 248,27

entretant (P O; Q 1; C O):

mout seroit granz damages se vos entretant queriez vostre mort, Q 73,16

issi (P 1; Q O; C O):

e se je issi ne le faisoie, il s'en corroceroient molt, P 9212

ja (P O; Q 2; C O):

Ja ne m'ait Diex, fet Lyonels, se je ja ai merci de vos, Q 193,2

ja mais (P O; Q O; C 1):

Et sachiés que par la terre de Babiloine ou par Grece iert recovree la terre d'oltremer, s'ele jamais est recovree, CF 96,11

onques (P O; Q 6; C O):

Et il li dit qu'il le fera s'il onques puet, Q 106,3

or (P O; Q 1; C O):

Car se il vos a esté plus larges que a autre et il ore i perdoit, mout vos en devroit len blasmer, Q 63,21

plus (P O; Q 1; C O):

Se vos plus vos en entremetez, je le lairé, Q 191,5

prochainement (P O; Q 1; C O):

sachiez qu'il vos tornera a noient en assez petit de tens, se vos prochainement ne li criez merci, Q 64,19

seulement (P O; Q 1; C O):

Et il est einsint que vos querez mout greignor honor que vos ne

cuidiez, se vos solement vos tenez de combatre a cel chevalier,
Q 73,8

It seems useful to give here a brief summary of the facts obtained through this study. The subject pronoun occurs in three positions: (1) preceding the verb (normal word order); (2) following the verb (inverted word order); (3) preceding the verb separated from it by a stressed predicate element (transposed word order).

In the Perlesvaus, the Queste del Saint Graal, and the Conquête de Constantinople the subject pronoun precedes the verb: (1) at the beginning of a breath group; (2) when the breath group begins with an unstressed element; (3) in a subordinate clause when the verb follows immediately the introductory element. These conditions are fulfilled in the following situations: (1) when the verb begins the sentence; (2) when the subject pronoun and the verb are preceded by an exclamatory particle or by a noun in the vocative; (3) when a weak element begins the sentence, that is, an atonic personal pronoun object or the negative adverb ne; (4) when the subject pronoun and the verb are preceded by an unstressed coördinating conjunction; (5) when the subject pronoun and the verb are preceded by a subordinating conjunction; (6) in an indirect question when the verb follows immediately the introductory element; (7) in a relative clause when the verb follows immediately the introductory element.

In the three texts studied the subject pronoun follows the verb whenever a stressed adjunct of the predicate begins the breath group. This stressed element may be: (1) a stressed direct object; (2) a stressed indirect object; (3) a stressed predicate noun or pronoun; (4) a predicate adjective; (5) an adjective objective complement; (6) an infinitive; (7) a past participle; (8) a prepositional phrase; (9) a stressed pronoun in the oblique case used adverbially; (10) an adverb; (11) a stressed coördinating conjunction; (12) the subordinating conjunctions encor and tot, which seem to retain their adverbial force; (13) a direct quotation in which is inserted a parenthetical verb.

When the subject pronoun and the verb are preceded by a dependent clause, the subject pronoun follows the verb if the dependent clause is an integral part of the breath group. If, however, a pause is permissible between the dependent clause and

the verb, a new breath group is felt to have been started, and the subject pronoun precedes the verb as regularly at the beginning of a breath group. It is best to give here the application of this principle in specific situations. When the dependent clause is a substantive relative clause meaning "no matter," the subject pronoun begins a new breath group and therefore precedes the verb. When the dependent clause is a substantive relative clause used as the subject, indirect object, or direct object of the verb and is repeated in a personal pronoun, the use of the redundant pronoun causes a new breath group to begin, and the subject pronoun precedes the verb. When, however, the substantive relative clause is used as the direct object of the verb and is not repeated in a personal pronoun object, it is an integral part of the breath group, and the subject pronoun follows the verb. When the dependent clause is an indefinite adverbial relative clause, the subject pronoun precedes the verb if the indefinite adverbial relative clause is without antecedent, and therefore is not completely united to the principal clause; and the subject pronoun follows the verb if the indefinite adverbial relative clause is with antecedent, and is therefore an integral part of the breath group. When the dependent clause is an adverbial clause, the subject pronoun precedes the verb if the adverbial clause is introduced by an unstressed conjunction, and follows the verb if the adverbial clause is introduced by a stressed conjunction. If the adverbial clause is introduced by se, the subject pronoun precedes the verb when se has the meaning of simple "if," and follows the verb when se has the stressed meaning of "even if." If the adverbial clause is introduced by tantost com or si tost com, the subject pronoun may either precede or follow the verb. With these clauses the inversion of the subject pronoun indicates that the action of the principal clause follows more immediately upon that of the subordinate clause, since by inversion the subordinate clause is more closely joined to the principal clause.

In direct questions the subject pronoun normally follows the verb. There are, however, a few cases of direct questions in which the subject pronoun precedes the verb. In these sentences the interrogation is expressed by intonation, and an affirmative answer is implied.

In all three texts the transposed word order is found quite infrequently and usually in dependent clauses. There follows

a table of the percentages of occurrence in each of the texts studied of the three types of word order with a pronoun subject.

Word Order	<u>Perlesvaus</u>	<u>Queste</u>	<u>Conquête</u>
Normal.....	84.70%	85.33%	96.01%
Inverted.....	14.42	12.67	2.17
Transposed.....	0.88	2.00	1.82

It may be seen from the above table that the transposed word order is used even more infrequently in the Perlesvaus than in the other two texts. Thus, to the author of the Perlesvaus the transposed word order is presumably even less of a living force than it is to the author of the Queste or to Villehardouin. It may be remarked, however, that in the Queste as well as in the Perlesvaus the transposed word order is definitely the least frequently used of the three types, while in the Conquête de Constantinople both the inverted and transposed word orders hold a very minor position. Since the Perlesvaus and the Queste are specifically works of literature as against the simple historical prose of Villehardouin, it is probably correct to deduce that the relative frequency of the inverted word order in the Perlesvaus and the Queste is a literary device and used for stylistic effect. In this connection, it is worthy of note that the percentages of the occurrence of the normal word order in the Perlesvaus and the Queste are very nearly the same. It would seem that the authors of the Perlesvaus and the Queste both felt the need of finding variations from the normal word order about one-seventh of the time.

In conclusion, it may be said that this investigation has proved there to be a very close agreement in the Perlesvaus, the Queste del Saint Graal, and the Conquête de Constantinople in respect to the position of the subject pronoun in the sentence. The Queste and the Conquête de Constantinople, however, show some cases, although they are very small in number, of hesitation and irregularity, while the Perlesvaus consistently follows its established practice. It may be concluded, therefore, that the author of the Perlesvaus was fully cognizant of the best usage of the period and made a conscious effort to write regular and grammatically faultless prose.

